

Beth Silver & Jenna Richards: The Last of the Romantics

July 23 Juillet 11:00

Beth Silver et Jenna Richards : Le dernier des romantiques

Sergei Rachmaninov (1873 – 1943)

**Ne poj, krasavitsa, prim
ne Op. 4, No. 4**

Text: Aleksandr Pushkin
(1799-1837)

Ne poj, krasavica, pri mne
Ty pesen Gruzii pechal'noj;
Napominajut mne one
Druguju zhizn' i bereg
dal'nij.

Uvy, napominajut mne
Tvoi zhestokije napevy
I step', i noch', i pri lune
Cherty dalekoj, bednoj
devy!

Ja prizrak milyj, rokovoj,
Tebja uvidev, zabyvaju;
No ty pojosh', i predomnoj
Jego ja vnov' voobrazhaju.

Ne poj, krasavica, pri mne
Ty pesen Gruzii pechal'noj;
Napominajut mne one
Druguju zhizn' i bereg
dal'nij.

**Do not sing, my beauty,
to me**

Translation: copyright © by
Anton Bespalov and
Rianne Stam

Do not sing, my beauty, to
me
your sad songs of Georgia;
they remind me
of that other life and distant
shore.

Alas, They remind me,
your cruel melodies,
of the steppe, the night
and moonlit
features of a poor, distant
maiden!

That sweet and fateful
apparition
I forget when you appear;
but you sing, and before
me
I picture that image anew.

Do not sing, my beauty, to
me
your sad songs of Georgia;
they remind me
of that other life and distant
shore

**Ne chantez plus pour
moi, ma belle**

Translation: Anonymous

Ne chantez plus pour moi,
la belle,
Ces tristes chants de
Géorgie,
Ils réveillent la nostalgie
D'une autre vie, d'autres
rivages.

Ce que vos inflexions
cruelles
Me rappellent, c'est, hélas!
La nuit, la steppe, un clair
de lune,
Un visage innocent,
lointain et douloureux.

Cette ombre fatidique et
chère,
Je l'oublie dès que je vous
vois,
Mais son image reparaît
Pour peu que votre voix
résonne.

Ne chantez plus pour moi,
la belle,
Ces tristes chants de
Géorgie,
Ils réveillent la nostalgie

D'une autre vie, d'autres
rivages.

Selections from the Ukrainian Art Song Project

Mykola Lysenko (1842-1912)

**Смутної провесни ("One
Sad Spring")**

Text: **Lesia Ukrainka**
(1871-1913)

Смутної провесни серед
травиці Фіалки цвіт
дочасний розцвітав;
Зимовим холодом
повіяло з діброви І ніжний
цвіт зів'яв!
Був вечір сумний, і на
вустах у мене Із серця
поцілунок виникав.
Не повернувся ти
І любий поцілунок ще не
розцвів... зів'яв!

One Sad Spring

Translation: Maxim
Tarnawsky and Uliana
Pasicznyk

In a sad early spring
amidst the grass The early
violets were blooming.
A winter wind blew off the
meadow And the delicate
flowers withered.
It was a sad evening, and
on my lips
A kiss was rising from my
heart.
You did not turn to me
And the kiss withered
before it bloomed.

Triste printemps

Traduction: Nataliya Mysko

Au printemps triste dans
des herbes Les violettes
fleurissaient avant l'heure;
Le froid hivernal soufflait
de la forêt
Et les tendres fleurs
fanaient!
La soirée était triste et sur
mes lèvres Apparaissait un
baiser venant du cœur. Tu
n'es pas rentré
Et le baiser d'amour n'a
pas fleuri...
Il a fané!

Yakiv Stepovyi (1883-1921)

**Досить невільня
думка ("My Captive
Thought")**

Text: **Lesia Ukrainka**
(1871-1913)

Досить невільня думка
мовчала,
Мов пташка у клітці
замкнута од світа, Пісня
по волі давно не літала,
Приборкана тугою,
жалем пририта.

My Captive Thought

Translation: Bohdan
Parashchak

My captive thought has
remained silent for too
long, Like a bird in a cage,
shut out from the world,
My song has not flown for
a long time,

Pensées prisonnières

Traduction: Nataliya Mysko

Une pensée bien captive
ne disait rien,
Comme un oiseau caché
du monde dans une cage,
Depuis longtemps la
chanson ne volait plus en
liberté, Soumise par la

Час, моя пісне, у світ
погуляти, Розправити
крильця, пошарпані
горем, Час, моя пісне, по
волі буяти,
Послухатъ, як вітер
заграв понад морем.
Плинь, моя пісне, як
хвиля хибкая, – Вона не
питає, куди вона плине;
Линь, моя пісне, як чайка
прудкая, – Вона не
боїтьсѧ, що в морі загине.
Грай, моя пісне, як вітер
сей грає!
Шуми, як той шум, що
круг човна вирує! Дарма,
що відгуку вітер не має,
А шум на хвилиночку
погляд чарує!...

Tamed by grief, pierced by
sorrow.
It is time my song walked
into the world, To
straighten my wings, to
shed my grief, Time for my
song to soar, to listen,
How the wind plays upon
the sea,
Flow, my song, like an
unsteady wave,
She does not ask whither
she flows,
Fly, my song, like a swift
seagull,
She is not afraid that she
will die in the sea. Play, my
song, like the wind plays!
Howl, like that roar of the
swirling around the boat! It
does not matter that the
wind does not reply,
The sound of the waves
charms the future!

tristesse, abattue par le
chagrin.
Il est temps, ma chanson,
de partir dans le monde,
De déployer tes ailes,
déchirées par le malheur,
Il est temps, ma chanson,
d'agir en liberté,
D'écouter comment le vent
a joué sur la mer.
Nage, ma chanson,
comme une vague agile,
Qui ne demande pas où
elle va;
Vole, ma chanson, comme
une mouette rapide, -
Qui ne craint pas de périr
dans la mer.
Joue, ma chanson, comme
ce vent sait jouer!
Chahute comme le clapotis
d'une barque!
Tant pis si le vent n'a pas
d'écho,
Et si le bruit charme l'œil
juste pendant un instant!..

Myroslav Volynsky (b. 1955)

Вечір ("Evening")

Text: Unknown

В гнізді небес проклюнулась зоря.
Молитвами наповнюються храми.
В розкриті стулки західної
брами дохлюпують віджеврілі моря.

І не пора на пристрасті.
Пора серцями, не прогірклими,
дослухатись до вічності над нами,
і у собідо залишків добра.

Evening

Translation: Courtesy translation

In the heavens, stars are picked.
They are filled with prayers.
Pebbles of the sea splash through
the opening of the (western) gates.

And it's not time for passion.
It's time for hearts, not bitter,
To listen to the eternity above us,
And inside oneself, to the remnants of
goodness.

Francis Poulenc (1899-1963)

Bleuet

Text: by **Wilhelm Albert Włodzimierz Apolinary Kostrowicki** (1880 - 1918), as Guillaume Apollinaire

Jeune homme de vingt ans qui as vu des choses si affreuses
 Que penses-tu des hommes de ton enfance
 Tu connais la bravoure et la ruse,
 Tu as vu la mort en face plus de cent fois tu ne sais pas ce que c'est que la vie
 Transmets ton intrépidité à ceux qui viendront après toi
 Jeune homme tu es joyeux, ta mémoire est ensanglantée
 Ton âme est rouge aussi de joie
 Tu as absorbé la vie de ceux qui sont morts près de toi
 Tu as de la décision
 Il est 17 heures et tu saurais mourir
 Sinon mieux que tes aînés
 Du moins plus pieusement
 Car tu connais mieux la mort que la vie
 Ô douceur d'autrefois, lenteur immémoriale.

New Recruit

Translation: copyright © 2014 by Faith J. Cormier

Young man of twenty, who has seen such horrible things,
 what do you think about the men of your childhood?
 You know bravery and cunning.
 You've seen death face to face more than a hundred times
 and you don't know what life is.
 Pass on your boldness to those who come after you.
 Young man, you are joyful but your memory is bloody.
 Your soul is stained red with joy.
 You have absorbed the life of those who died beside you.
 You are decisive.
 It's five o'clock in the afternoon and you will know how to die,
 if not better than your elders,
 at least more piously
 because you know death better than life.
 Ah, sweetness of the past, immemorial slowness.

Selections from the Ukrainian Art Song Project:
Mykola Lysenko
Ой, одна я, одна
("Solitude")

Text: **Taras Shevchenko**
 (1814-1861)

Ой, одна я, одна,
 Як билиночка в полі, Та
 не дав мені Бог Ані
 щастя, ні долі.

Solitude

Translation: Watson
 Kirkconnell

Alone am I, yes, all alone,
 A blade of grass forlorn,
 For neither happiness nor
 luck God gave when I was
 born;

Solitude

Traduction : Nataliya
 Mysko

Oh, je suis seule, toute
 seule,
 Comme une bylynka* dans
 un champ, Dieu ne m'a
 donné

Тільки дав мені Бог
Красу, карії очі,
Та й ті виплакала
В самотині дівочій.
Ані братіка я,
Ні сестрички не знала,
Між чужими зросла,
І зросла не кохалась!
Де ж дружина моя? Де
ви, добрії люди? Їх
нема... Я сама,
А дружини й не буде!

He gave me only sparkling
eyes In beauty fair and
good,
But even these I've wept
away In lonely
maidenhood.
No brother and no sister
dear Have been my
strength and stay; Up
among strangers was I
reared, Among them waste
away...
Where may I find a
helpmate true? Where
gentle friends uprouse?
They can't be found... I am
alone... I'll never find a
spouse!...

Ni bonheur, ni destin.
Dieu ne m'a donné que
De la beauté, des yeux
bruns,
Et même ceux-ci je les ai
pleurés Dans ma solitude
de jeune femme.
Je n'ai connu
Ni frère, ni sœur,
J'ai grandi parmi des
étrangers, J'ai grandi sans
amour!
Où est mon mari?
Où êtes-vous, bonnes
gens? Il n'y en a pas... je
suis seule, Et il n'y aura
pas de mari!
* petite tige

Mykola Lysenko

**Нічого, нічого ("Nothing,
Simply Nothing")**
Text: **Mykola Voronyi**
(1871-1938)

Нічого, нічого!
Ні цвіту буйного, Ні
проміння сонця, Ні усміху
з неба,
Ні сна чарівного, Нічого,
нічого
Не треба!
Несила, несила...
Бо рученька мила
Влила в моє серце
отрути, Мій рай
оганьбила... Несила,
несила забути!

Nothing, Simply Nothing
Translation: Maxim
Tarnawsky and Uliana
Pasicznyk

Nothing, nothing,
No living flowers,
No rays of sun,
No smile from heaven, No
magic dream, Nothing,
nothing,
I need nothing!
I haven't the strength, no
strength... Because a
beautiful hand
Poured poison into my
heart, Besmirched my
paradise.
I haven't the strength, no
strength to forget.

Rien, simplement rien
Traduction : Nataliya
Mysko

Rien, rien!
Ni floraison luxuriante, Ni
rayon de soleil,
Ni sourire des cieux,
Ni sommeil merveilleux,
Rien, on n'a besoin
De rien!
On n'en peut plus, on n'en
peut plus... Car la petite
main mignonne
A versé du poison dans
mon cœur, Elle a
deshonoré mon paradis...
On ne peut pas, on ne
peut plus oublier!

Mykola Lysenko

Ти не моя ("You are not mine")

Text: **Stepan Rudansky**
(1834-1873)

Ти не моя, дівчино
дорогая, І не мені краса
твоя!
Віщує думонька смутная,
Що ти, дівчино, не моя!
Ти не моя! За личко
гарне Справляє хтось
колодія... Мої ж літа
проходять марне, Бо ти,
дівчино, не моя!
Ти не моя! І брови чорні
Милує інший, а не я,
І інший хтось тебе
пригорне, А ти, дівчино,
не моя.
Ти не моя! Та що ж я
маю? Чим похваляюся
тобі і я?
Хіба лиш тим, що тя
кохаю... А ти, дівчино, не
моя!

You Are Not Mine

Translation: Maxim
Tarnawsky and Uliana
Pasicznyk

You're not mine, my dear
girl, And not for me your
beauty! A sad thought
whispers to me That you
will not be mine.
You're not mine! For your
face Someone's going a
courting
My years are passing
wastefully Because, dear
girl, you're not mine.
You're not mine, and your
black brows Are admired
by someone other than
me, And someone else,
not I, will hold you, For
you, my dear, are not
mine.
And what do I have?
What boast can I offer
you?
Perhaps only this, I love
you dearly— But you, my
dear, are not mine.

Tu ne m'appartiens pas

Traduction: Nataliya Mysko

Tu n'es pas à moi, ma
chère jeune fille,
Et ta beauté n'est pas pour
moi!
Ma pensée triste prévoit
Que toi, jeune fille, tu ne
seras pas à moi! Tu n'es
pas à moi! pour ton visage
joli Quelqu'un joue une
messe...
Et mes années, elles
passent en vain, Car toi,
jeune fille, tu n'es pas à
moi! Tu n'es pas à moi! Et
tes sourcils noirs, Un autre
les admire, mais pas moi,
Et quelqu'un d'autre te
serrera,
Et toi, jeune fille, tu n'es
pas à moi. Donc qu'est-ce
que j'ai?
De quoi pourrais-je me
vanter devant toi?
Au moins du fait que moi,
je t'aime...
Et toi, jeune fille, tu n'es
pas à moi!